



MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 4

B-dul George Coșbuc nr. 6-16, sector 4, București
Tel. : +40-21-335.92.30 / Fax. : +40-21-337.33.10

HOTĂRÂRE

aprobarea participării în calitate de partener a Sectorului 4 al Municipiului București prin intermediul Aparatului de Specialitate al Primarului la Apelul de propuneri în cadrul Fondului pentru Relații Bilaterale aferent Programului RO05 – Eficiență Energetică (GRANTURILE SEE 2009-2014) finanțat de Norvegia, Islanda, Liechtenstein și Guvernul României

Examinând Referatul de specialitate nr. P.11/15/25.01.2017 elaborat de Direcția Proiecte și Expunerea de motive a Primarului Sectorului 4;

Văzând rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Sectorului 4;

Având în vedere prevederile *Ghidul Aplicantului la Apelul de propuneri în cadrul Fondului pentru Relații Bilaterale aferent Programului RO05 - Eficiență Energetică (GRANTURILE SEE 2009-2014) finanțat de Norvegia, Islanda, Liechtenstein și Guvernul României*;

Luând în considerare oportunitatea de dezvoltare a comunității noastre accesând fonduri europene prin intermediul Programului RO05 – Eficiență Energetică;

Ținând cont de solicitarea Asociației Agenția pentru Eficiență Energetică și Protecția Mediului nr.02/23.01.2017, înregistrată sub nr. 2801/25.01.2017 prin care solicită participarea Sectorului 4 al Municipiului București, în calitate de partener la realizarea proiectului „EnDurCom – Energie și comunități durabile”;

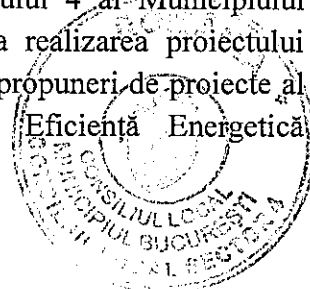
În conformitate cu prevederile art.4 și art.44, alin. (1) din Legea nr.273/2006, privind Finanțele Publice Locale cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art. 45 alin. (1), precum și ale art. 81 alin. (2) lit. m) și alin. (4) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, cu modificările și completările ulterioare.

CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 4

HOTĂRĂȘTE

Art.1. Se aprobă participarea în calitate de partener a Sectorului 4 al Municipiului București prin intermediul Aparatului de Specialitate al Primarului la realizarea proiectului „EnDurCom – Energie și comunități durabile” în cadrul Apelului de propuneri de proiecte al Fondului pentru Relații Bilaterale aferent Programului RO05 – Eficiență Energetică;



(GRANTURILE SEE 2009-2014) finanțat de Norvegia, Islanda, Liechtenstein și Guvernul României.

Art.2. Se aprobă **Acordul de parteneriat** între Sectorului 4 al Municipiului București și Agenția pentru Eficiență Energetică și Protecția Mediului, conform **ANEXEI** care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.3. Acordul de parteneriat prevăzut la art.2 din prezenta hotărâre se va semna în limba engleză.

Art.4. Se împuternicește Primarul Sectorului 4 să semneze pentru Sectorul 4 al Municipiului București, Acordul de parteneriat prevăzut la art.2 precum și toate documentele necesare în vederea participării la acest program.

Art.5. Primarul Sectorului 4, Secretarul Sectorului 4, direcțiile de specialitate vor duce la îndeplinire prevederile prezentei Hotărâri conform competențelor, iar comunicarea acesteia se va face de Serviciul Tehnic Consiliul Local.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului Local al sectorului 4 din data de 31.01.2017.



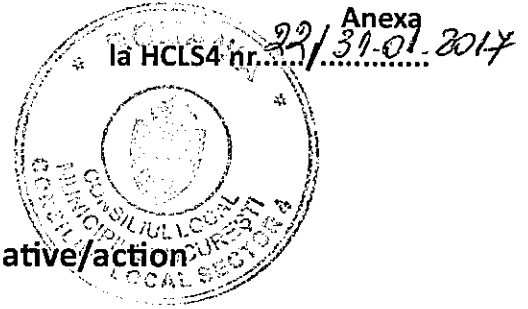
PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Ioan GÂF DEAC

**Contrasemnează
Secretarul Sectorului 4**

Gabriela ANGELOIU

Nr. 22 /31.01.2017



Annex 9

Partnership Agreement for the initiative/action

“EnDurCom – energy and sustainable communities”

The following has been agreed:

Article 1 – Objectives

This initiative conducted under the Fund for Bilateral Relations at the level of Programme RO05 shall contribute to the objectives set out in the Financing Contract. These objectives are, in summary, to improve the capacity at regional and local level for energy efficiency measures and increasing awareness and education in energy efficiency over 8 months through public partnerships.

Article 2 – Subject of the Partnership Agreement

By the present Partnership Agreement, the Beneficiary and the Partner shall define the rules of procedure for the work to be carried out and the relations that shall govern them within the Partnership set up in order to complete the above-mentioned initiative.

Article 3 – Duration of the Agreement

This Partnership Agreement shall take effect on the date on which it is signed by all partners. It shall remain in force until the Beneficiary has discharged in full his obligations toward the Partner.

Article 4 – The Beneficiary

4.1 The Beneficiary is responsible for the overall coordination, management and implementation of the initiative.

4.2 The Beneficiary will ensure timely commencement of the initiative and implementation of the entire initiative within the time schedule in compliance with all obligations set. The Beneficiary shall notify the Programme Operator of any factors that may adversely affect implementation of the initiative activities and/or financial plan;

4.3 The Beneficiary is responsible for the reception of payments from the Programme Operator and the management of the Grant, in particular the timely onward transfer to the Partner subject to fulfillment of conditions stipulated in art. 7.13.3 and 7.13.5 from the

regulations; review of the appropriate spending of the Grant by the Partner; and consolidation of the initiative-related individual accounting records of the Partner and preparation of all required documents and records for the final audit (with assistance of the Partner);

4.4 The Beneficiary is responsible for the preparation of an implementation plan setting out the tasks to be undertaken as part of the initiative and the role of Partner in their implementation, and a budget. The budget shall include provisions on the financial arrangements between the parties, including, but not limited to, which expenditure the Partner can get financed/reimbursed from the budget, with detailed itemised costs and unit prices. The budget shall also, if applicable, include currency exchange rules for such expenditure and its reimbursement

4.5 The Beneficiary is responsible for the preparation and submission of implementation reports, proof of expenditure, financial declarations, requests for payment, financial reports and application for budget or contract clause alterations;

4.6 Any other tasks agreed with the Partner.

Article 5 – The Partners

5.1 The Partners are responsible for carrying out specific initiative activities in the manner and scope of the initiative.

5.2 More specifically, the partners will be responsible for:

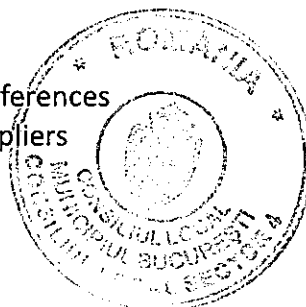
- 1) Expeditiously carry out the specific activities set out in the implementation plan or otherwise agreed;
- 2) Providing all information and data to the Partner that are required to coordinate and monitor the implementation of the initiative and for reporting purposes;
- 3) Submitting confirmations on the eligibility of their expenditure;
- 4) Notifying the Beneficiary of any factors that may adversely affect implementation of the initiative in accordance with the implementation plan.

5.3 The Partners agree to take all necessary steps enabling the Beneficiary to comply with its responsibilities as set out in the Contract

Article 6 –Budget and specific activities

6.1 The main tasks of *Asociatia Agentia pentru Eficienta Energetica si Protectia Mediului*, referred to as the 'Beneficiary', are summarized as follows:

1. Project Management.
2. Realization of Regional energy efficiency conferences
 - 2.1. Establishing locations and contracting suppliers
 - 2.2. Development of conferences
3. Realization of study visits



- 3.1.Preparation of the study visit
- 3.2.Development of the visits
- 4.Promotion and dissemination
- 5.Elaboration and verification of Sustainable Energy Action Plan for District 4 Town Hall,
- 6.Pilot measurement study on a public building of District 4 Town Hall.
- 7. Elaboration and dissemination of public policy joint guideline for public bodies in the field energy efficiency.

6.2The main tasks of **KOMMUNESEKTORENS ORGANISASJON (The Norwegian Association of Local and Regional Authorities)**, referred to as the 'Partner', are summarized as follows:

- 2.Realization of Regional energy efficiency conferences
- 2.2.Development of conferences
- 3. Realization of study visits
- 3.1.Preparation of the study visit
- 3.2.Development of the visits
- 4.Promotion and dissemination
- 7. Elaboration and dissemination of public policy joint guideline for public bodies in the field energy efficiency.

6.3.The main tasks of **District 4 Town Hall (Primăria Sectorului 4)**, referred to as the 'Partner', are summarized as follows:

- 2.Realization of Regional energy efficiency conferences
- 2.2.Development of conferences
- 3. Realization of study visits
- 3.1.Preparation of the study visit
- 3.2.Development of the visits
- 5.Elaboration and verification of Sustainable Energy Action Plan for District 4 Town Hall,
- 6.Pilot measurement study on a public building of District 4 Town Hall.

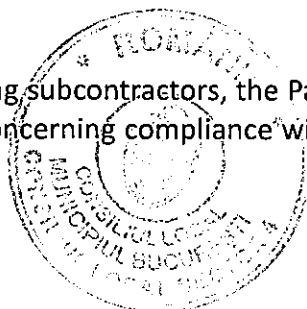
6.4 The budget shall be as follows:

Beneficiary – 408.222,52 lei
 Partner 1 – 75.932,52 lei
 Partner 2 – 14.066,26 lei

Total value of project: 498.221,30 lei

Article 7 – Co-operation with Third Parties

7.1 In case of cooperation with third parties including subcontractors, the Partner concerned shall remain solely responsible to the Beneficiary concerning compliance with its obligations as set out in this Partnership Agreement.



7.2 No Partner shall have the right to transfer its rights and obligations under this Partnership Agreement without the prior consent of the other Partners and the Programme Operator.

7.3 Co-operation with third parties including subcontractors shall be undertaken in accordance with procedures set out in EU and national public procurement legislation, if applicable.

Article 8 – Monitoring, evaluation and reporting

The Beneficiary has overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the Partner on an on-going basis, and is responsible for the monitoring, evaluation and reporting requirements.

Each Partner is obligated to supply the Beneficiary with all information deemed necessary for the preparation of reports of any kind to the Programme Operator.

Article 9 – Financial Control and Audits

The parties shall make all the necessary arrangements to ensure that any audits notified can be carried out.

Article 10 - Communication and Publicity

The Beneficiary and the Partners shall implement the communication and publicity measures in accordance with the application.

Article 11 – Confidentiality Requirements

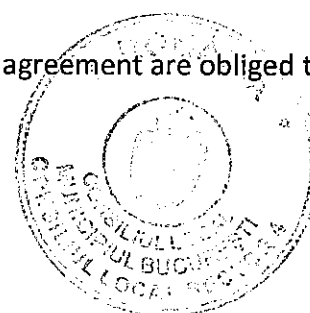
The Beneficiary and the Partner agree that any information that they obtain during the execution of this Partnership Agreement are confidential, provided that the Beneficiary or the Partner explicitly requests such. The same applies, without the express request, to all documentation classified as “confidential”

Article 12 – Modifications, withdrawals and disputes

12.1 Any modification to the present Partnership Agreement shall form the subject of an amendment to this contract, which shall be submitted for the approval of the Programme Operator.

12.2 The Beneficiary and the Partner agree not to withdraw from the initiative unless there are unavoidable reasons for it.

12.3 In case of any disputes among themselves, the partners to this agreement are obliged to work towards an amicable settlement.



12.4 Each and any legal disputes that may result from or in connection with this present Partnership Agreement will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Beneficiary is located.

Article 13 – Non-execution of obligations and reimbursement

In the event of total or partial incompleteness of the obligations of the partners or in the event of material errors in the effective execution of the activities, each cosignatory member of the present Partnership Agreement undertakes to reimburse the Beneficiary any funds that have been unduly received, within the month following notification.

Article 14 – Working language

The working language of this Partnership shall be English. All communication with the Programme Operator shall be in English.

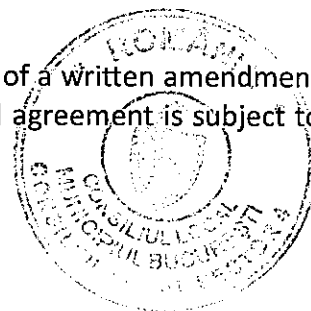
Article 15 – Legislation and Force Majeure

15.1 This Partnership Agreement is governed by [country of Beneficiary] Law, being the law of the country of the Beneficiary.

15.2 No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this Partnership Agreement should the non-compliance be caused by force majeure.

Article 16 – Concluding provisions

This present Partnership Agreement can only be changed by means of a written amendment that is signed by the Beneficiary and all the Partners. The amended agreement is subject to prior approval by Programme Operator.



[Name of the Beneficiary] **Asociatia Agentia pentru Eficienta Energetica si Protectia Mediului**

[Name and title of legal representative] Mr. Ion DOGEANU

[Signature]

[Name of the Partner] **KOMMUNESEKTORENS ORGANISASJON**

[Name and title of legal representatives]; Ms. Gunnbjørg NAAVIK

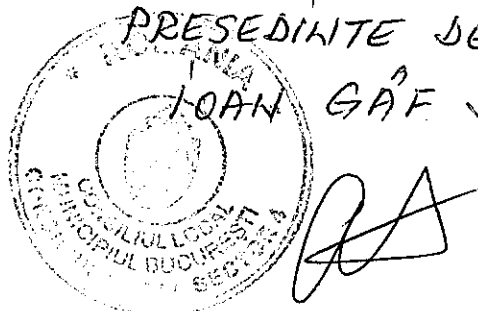
[Signatures]

[Name of the Partner] **Primăria Sectorului 4**

[Name and title of legal representatives]; Mr. Daniel BĂLUȚĂ

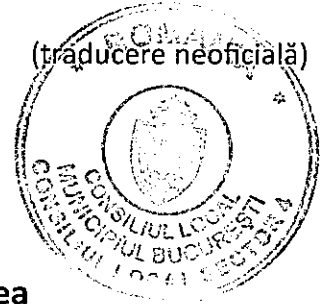
[Signatures]

PRESEDINTE DE SEDINTĂ,
IOAN GÂF DEAC



Stamp: COUNCIL OF SECTOR 4, MUNICIPALITY OF BUCHAREST
Signature: [Handwritten signature]

(traducere neoficială)



Anexa 9

Acord de parteneriat pentru inițiativa/acțiunea

"EnDurCom – energie și comunități sustenabile"

Au fost agreate următoarele:

Articolul 1 - Obiective

Inițiativa desfășurată în cadrul Fondului pentru relații bilaterale prin Programul RO05 va contribui la obiectivele stabilite în contractul de finanțare. Aceste obiective sunt, pe scurt, să îmbunătățească, la nivel regional și local, capacitatea de înțelegere a măsurilor de eficiență energetică și să crească gradului de conștientizare și educație în domeniul eficienței energetice, într-o perioadă de 8 luni, prin parteneriate publice.

Articolul 2 – Obiectul Acordului de parteneriat

Prin prezentul Acord de Parteneriat, Beneficiarul și Partenerul vor defini regulile și procedurile de lucru pentru activitățile care urmează să fie desfășurate precum și relațiile care le vor governa în cadrul Parteneriatului înființat în scopul de a finaliza inițiativa menționată mai sus.

Articolul 3 - Durata Acordului

Acest Acord de Parteneriat intră în vigoare la data la care este semnat de către toți partenerii. Acesta rămâne în vigoare până când Beneficiarul și-a îndeplinit în totalitate obligațiile sale față de Partener.

Articolul 4 - Beneficiarul

4.1 Beneficiarul este responsabil pentru coordonarea generală, managementul și implementarea inițiativei.

4.2 Beneficiarul va asigura începerea în timp util a inițiativei și implementarea acesteia conform calendarului și în conformitate cu toate obligațiile asumate. Beneficiarul va notifica Operatorul de

Program cu privire la orice factori care ar putea afecta în mod negativ implementarea activităților și/sau planul financiar;

4.3 Beneficiarul este responsabil pentru primirea plăților de la Operatorul de Program și de managementul Grantului, în special, de transferul la timp către Partener, sub rezerva îndeplinirii condițiilor prevăzute la art. 7.13.3 și 7.13.5 din regulamente; de urmărirea efectuării în mod corespunzător a cheltuielilor Grant-ului de către Partener; precum și de consolidarea înregistrărilor contabile individuale ale Partenerului și pregătirea tuturor documentelor necesare și a înregistrărilor pentru auditul final (cu sprijinul Partenerului);

4.4 Beneficiarul este responsabil de elaborarea unui plan de implementare care va stabili sarcinile ce vor fi îndeplinite ca parte a inițiativei și rolul Partenerului în implementarea acestora, precum și a unui buget. Bugetul va include prevederi privind aranjamentele financiare între părți, inclusiv, dar fără a se limita la, cheltuielile partenerului care pot fi finanțate /rambursate din buget, cu costuri detaliate pe itemi și prețurile unitare. Bugetul, de asemenea, dacă este cazul, va include norme privind schimbul valutar pentru astfel de cheltuieli și rambursarea acestora.

4.5 Beneficiarul este responsabil pentru întocmirea și prezentarea rapoartelor de implementare, justificarea cheltuielilor, declarații financiare, cereri de plată, rapoarte financiare și cereri de modificări bugetare sau de clauze contractuale;

4.6 Orice alte sarcini convenite cu Partenerul.

Articolul 5 - Partenerii

5.1 Partenerii sunt responsabili pentru desfășurarea activităților specifice în conformitate și în spiritul inițiativei.

5.2 Mai exact, partenerii vor fi responsabili pentru:

- 1) Desfășurarea promptă a activităților specifice prevăzute în planul de implementare sau agreeate altfel;
- 2) Furnizarea tuturor informațiilor și a datelor către Partener, care sunt necesare pentru a coordona și a monitoriza implementarea inițiativei, precum și în scopul raportării;
- 3) Prezentarea confirmărilor privind eligibilitatea cheltuielilor proprii;
- 4) Înștiințarea Beneficiarului de orice factori care ar putea afecta în mod negativ implementarea inițiativei în conformitate cu planul stabilit.

5.3 Partenerii convin să ia toate măsurile necesare care să îi permită beneficiarului să respecte responsabilitățile sale prevăzute în contract.

Articolul 6 - Bugetul și activitățile specifice

6.1 Principalele sarcini ale **Asociației Agenția pentru Eficiența Energetică și Protecția Mediului**, denumită în continuare "Beneficiar", sunt rezumate după cum urmează:



1. Managementul proiectului;
2. Realizarea Conferințelor regionale privind eficiența energetică;
 - 2.1 Găsirea de locații și contractarea furnizorilor;
 - 2.2 Desfășurarea conferințelor;
3. Realizarea vizitelor de studiu;
 - 3.1 Pregătirea vizitei de studiu;
 - 3.2 Desfășurarea vizitelor;
4. Promovare și diseminare;
5. Elaborarea și verificarea Planului de Acțiune privind Energia Durabilă pentru Primăria Sectorului 4;
6. Studiu pilot de măsurare pe o clădire publică a Primăriei Sectorului 4;
7. Elaborarea și diseminarea unui ghid comun de politici publice pentru autoritățile publice, în domeniul eficienței energetice.

6.2 Principalele sarcini ale **KOMMUNESEKTORENS ORGANISASJON (Asociația Autorităților Locale și Regionale din Norvegia)**, denumit în continuare "Partener", sunt următoarele:

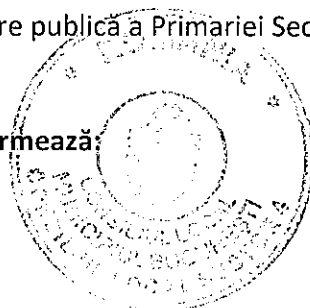
2. Desfășurarea Conferințelor regionale privind eficiența energetică;
 - 2.2. Desfășurarea conferințelor;
3. Realizarea vizitelor de studiu;
 - 3.1 Pregătirea vizitei de studiu;
 - 3.2 Desfășurarea vizitelor;
4. Promovare și diseminare;
7. Elaborarea și diseminarea unui ghid comun de politici publice pentru autoritățile publice, în domeniul eficienței energetice.

6.3 Principalele sarcini ale **Primăriei Sectorului 4**, denumit în continuare "partener", sunt rezumate după cum urmează:

2. Desfășurarea Conferințelor regionale privind eficiența energetică;
 - 2.2. Desfășurarea conferințelor;
3. Realizarea vizitelor de studiu;
 - 3.1 Pregătirea vizitei de studiu;
 - 3.2 Desfășurarea vizitelor;
5. Elaborarea și verificarea Planului de Acțiune privind Energia Durabilă pentru Primăria Sectorului 4;
6. Studiu pilot de măsurare pe o clădire publică a Primăriei Sectorului 4.

6.4 Bugetul se stabilește după cum urmează:

Beneficiar - 408.222,52 lei



Partener 1 - 75.932,52 lei

Partener 2 - 14.066,26 lei

Valoarea totală a proiectului: 498.221,30 lei

Articolul 7 - Cooperarea cu Terțe Părți

7.1 În cazul cooperării cu terțe părți, inclusiv subcontractanți, Partenerul în cauză este singurul responsabil față de Beneficiar în ceea ce privește respectarea obligațiilor prevăzute în prezentul Acord de Parteneriat.

7.2 Niciun partener nu va avea dreptul de a transfera drepturile și obligațiile sale din prezentul Acord de Parteneriat, fără acordul prealabil al celorlalți parteneri și al Operatorului de Program.

7.3 Cooperarea cu terțe părți, inclusiv subcontractori, se va face în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația națională și a UE privind achizițiile publice, dacă este cazul.

Articolul 8 - Monitorizare, evaluare și raportare

Beneficiarul are responsabilitatea monitorizării generale regulate a acțiunilor întreprinse de Partener, și este, de asemenea, responsabil de cerințele de monitorizare, evaluare și raportare.

Fiecare Partener este obligat să transmită Beneficiarului toate informațiile considerate necesare pentru întocmirea rapoartelor de orice natură către Operatorul de Program.

Articolul 9 - Control Financiar și Audit

Părțile vor face toate demersurile necesare pentru a se asigura că orice audit notificat poate fi efectuat.

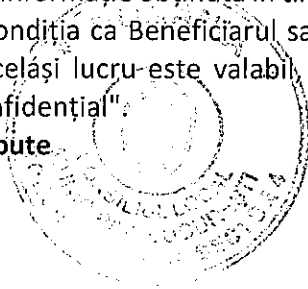
Articolul 10 - Comunicare și Publicitate

Beneficiarul și Partenerii vor implementa măsurile de publicitate și comunicare, în conformitate cu cererea.

Articolul 11 - Cerințe de confidențialitate

Beneficiarul și Partenerul convin ca orice informație obținută în timpul realizării prezentului Acord de Parteneriat să fie confidențială, cu condiția ca Beneficiarul sau Partenerul să solicite în mod expres respectarea confidențialității. Același lucru este valabil, fără solicitare expresă, pentru toate documentele clasificate drept "confidențial".

Articolul 12 - Modificări, retrageri și dispute



12.1 Orice modificare a prezentului acord de parteneriat va constitui obiectul unui act adițional la prezentul contract, care va fi supus aprobării Operatorului Programului.

12.2 Beneficiarul și Partenerul sunt de acord să nu se retragă din inițiativa, cu excepția cazului în care există motive inevitabile pentru aceasta.

12.3 În cazul oricăror dispute între ei, partenerii sunt obligați să conlucreze pentru o soluționare pe cale amiabilă.

12.4 Orice dispută juridică care ar putea rezulta din sau în legătură cu acest Acord de Parteneriat se va judeca în conformitate cu jurisdicția din țara în care se află Beneficiarul.

Articolul 13 - Neexecutarea obligațiilor și rambursarea

În caz de neîndeplinire totală sau parțială a obligațiilor partenerilor sau în caz de erori materiale în desfășurarea efectivă a activităților, fiecare membru semnatar al prezentului Acord de Parteneriat se angajează să ramburseze Beneficiarului toate fondurile care au fost primite în mod nejustificat, în luna următoare notificării.

Articolul 14 - Limba utilizată

Limba utilizată pentru acest Parteneriat va fi Limba Engleză. Orice comunicare cu Operatorul de Program trebuie să fie în limba engleză.

Articolul 15 - Legislație și Forță Majoră

15.1 Acest Acord de Parteneriat este guvernat de legea țării Beneficiarului.

15.2 Nici o parte semnatară nu poate fi trasă la răspundere pentru nerespectarea obligațiilor care decurg din prezentul Acord de Parteneriat dacă aceasta a fost cauzată de situații de forță majoră.

Articolul 16 - Dispoziții finale

Acest acord de parteneriat poate fi schimbat doar prin intermediul unui act adițional în formă scrisă, semnat de către Beneficiar și toți Partenerii. Acordul modificat este supus aprobării anterioare de către Operatorul de Program.

[Numele beneficiarului] **Asociația Agenția pentru Eficiența Energetică și Protecția Mediului**

[Numele și funcția reprezentantului legal] DI. Ion DOGEANU

[Semnătura]

[Numele partenerului]

(Asociația Autorităților Locale și Regionale din Norvegia)

KOMMUNESKTORENS

ORGANISASJON



[Numele și funcția reprezentantului legal] Dna. Gunnbjørg NAAVIK
[Semnături]

[Numele partenerului] **Primăria Sectorului 4**
[Numele și funcția reprezentantului legal] Dl. Daniel BĂLUȚĂ
[Semnături]



PRESEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
IOAN GĂF SEAC